

## “Tōkaidō Manga Scroll” video (1920’s) - Translations

### **1<sup>st</sup> Station: Nihonbashi**

Artist: Okamoto Ippei

The setting off point for the artists’ journey along the Tōkaidō. At this point, Nihonbashi is becoming a modern business district.

### **2<sup>nd</sup> Station: Shinagawa**

Artist: Arita Shigeru

Two travelers stare out at a gun battery constructed in the Shinagawa Bay, a battery still waiting after some 70 years to defend against the black ships of Commodore Matthew Perry.

### **3<sup>rd</sup> Station: Kawasaki**

Artist: Shimokawa Hekoten

Artists with their red flag crossing by open-air automobile the Tama River over the Rokokubashi.

### **4<sup>th</sup> Station: Kanagawa**

Artist: Okamoto Ippei

Close to Yokohama, home to a large foreign community, a picture of a beloved Western child.

### **5<sup>th</sup> Station: Hodogatani**

Artist: Shirota Shūichi

High thatch roofs as the artists pass by in the automobile.

### **6<sup>th</sup> Station: Totsuka**

Artist: Shimizu Taigakubō

Man leading a horse and cart.

### **7<sup>th</sup> Station: Fujisawa**

Artist: Arita Shigeru

Believers make their way to the temple Yugōji.

### **8<sup>th</sup> Station: Hiratsuka**

Artist: Nakanishi Rikkei

View of Mt. Kobayama with village in the forefront.

### **9<sup>th</sup> Station: Ōiso**

Artist: Ikeda Eiji

A site dedicated to the famous poet Saigyō (1118-1190) and a poem about the loneliness of the traveler.

### **10<sup>th</sup> Station: Odawara**

Artist: Arita Shigeru

The top of Odawara Castle framed by electric power lines.

## “Tōkaidō Manga Scroll” video (1920’s) - Translations

### **11<sup>th</sup> Station: Hakone**

Artist: Kondō Kōichiro

A local worker washing deep in the mountains.

### **12<sup>th</sup> Station: Mishima**

Artist: Okamoto Ippei

Okamoto ask the local farm woman to turn around so he can take a photo. She refuses.

### **13<sup>th</sup> Station: Numazu**

Artist: Shimizu Taigakubō

View of Mt. Fuji from the shore of the Kisegawa.

### **14<sup>th</sup> Station: Hara**

Artist: Hattori Ryōei

The Buddhist Zen priest Hakuin Ekaku’s (1668-1768) famous black pine at the temple Shōinji.

### **15<sup>th</sup> Station: Yoshiwara**

Artist: Kondō Kōichiro

A closer view of Mt. Fuji.

### **16<sup>th</sup> Station: Kanbara**

Artist: Ikebe Hitoshi

Students, some with Japanese flags, on an excursion when the lotus blossoms are in full bloom.

### **17<sup>th</sup> Station: Yui**

Artist: Kondō Kōichiro

Man blowing horn to announce departure of his horse-drawn transport.

### **18<sup>th</sup> Station: Okitsu**

Artist: Kōuchi Junichi

The rare case of the Tōkaidō Rail Line passing right through the grounds of a temple, the temple Seikenji.

### **19<sup>th</sup> Station: Ejiri**

Artist: Shimizu Taigakubō

Famous natural scene of a pine forest by the sea, a location recently recognized for its scenic beauty by UNESCO.

### **20<sup>th</sup> Station: Shizuoka**

Artist: Okamoto Ippei

Shizuoka is renowned for its tea fields. A woman tea picker makes fun of the artists passing in their car.

## “Tōkaidō Manga Scroll” video (1920’s) - Translations

### **21<sup>st</sup> Station: Mariko**

Artist: Shimizu Taigakubō

A place well known for its plum blossoms and teahouses serving yam soup.

### **22<sup>nd</sup> Station: Okabe**

Artist: Morishima Naozō

As soon as one emerges from the Utsunoya Pass Tunnel, Okabe appears.

### **23<sup>rd</sup> Station: Fujieda**

Artist: Ogawa Jihei

Self-sculpted statue of Kumagai Naozane (1141-1207) at the Renshōji Temple. Kumagai was a fierce warrior who repented of his killings and became a Buddhist monk.

### **24<sup>th</sup> Station: Shimada**

Artist: Ikebe Hitoshi

Sumo wrestlers practicing on the sandy river bank of the Ōi River. In the background is the eye-opening pine, the first thing a young blind woman saw when her sight was miraculously restored.

### **25<sup>th</sup> Station: Kanaya**

Artist: Ogawa Jihei

Professional river porters pulling a boat across the Ōi River.

### **26<sup>th</sup> Station: Nissaka**

Artist: Hosokibara Seiki

At the Kyūenji Temple at the Sayo no Nakayama Pass, the priest lectures the artist on the significance of the temple’s precious art object.

### **27<sup>th</sup> Station: Kakegawa**

Artist: Hosokibara Seiki

Bowing to the sacred mountain, Akibayama, in the distance.

### **28<sup>th</sup> Station: Fukuroi**

Artist: Mizushima Niou

The Horse Drawn Railway (electrified in 1923) to Akibayama.

### **29<sup>th</sup> Station: Mitsuke**

Artist: Morishima Naozō

This is the Naked Festival. On the night of Sept. 3, young men naked but for skirts of straw, carrying lanterns, and ringing bells, dance crazily down the main street, the so-called Demon Dance.

### **30<sup>th</sup> Station: Hamamatsu**

Artist: Shishido Sakō

The famous kites of Hamamatsu over the ruins of Hamamatsu Castle.

## “Tōkaidō Manga Scroll” video (1920’s) - Translations

### **31<sup>st</sup> Station: Maisaka**

Artist: Hattori Ryōei

The land route of the Tōkaidō ended here and travelers took to boats to cross the brackish waters where the Pacific meets the mouth of Lake Hamana. The artists are aboard the ferry, but in the background a train on Tōkaidō Rail Line is visible crossing on the long trestle bridge.

### **32<sup>nd</sup> Station: Arai**

Artist: Maekawa Senban

The port where the ferries from Maisaka landed. Pictured are people being guided to a government office, which is in the same place as the Tokugawa era barrier/checkpoint to regulate travel.

### **33<sup>rd</sup> Station: Shirasuka**

Artist: Hosokibara Seiki

Famous view of the sea on the Tōkaidō from the slope of Shiomizaka.

### **34<sup>th</sup> Station: Futagawa**

Artist: Ikebe Hitoshi

Giant statue of the Kannon Bodhisattva, Buddhist Goddess of Mercy, atop Mt. Iwaya.

### **35<sup>th</sup> Station: Toyohashi**

Artist: Kōuchi Junichi

The famous 50 year old woman bicycle rider making deliveries. In 1920, it was rare for women to ride bicycles and rarer still for older women.

### **36<sup>th</sup> Station: Goyu**

Artist: Mizushima Niou

A lone traveler on the Tōkaidō.

### **37<sup>th</sup> Station: Akasaka**

Artist: Yamada Minoru

Pine trees lining both sides of the highway.

### **38<sup>th</sup> Station: Fujikawa**

Artist: Mizushima Niou

Horse drawn transport waiting for passengers and a horse.

### **39<sup>th</sup> Station: Okazaki**

Artist: Hosokibara Seiki

An apprentice geisha among the famous hanging wisteria.

## “Tōkaidō Manga Scroll” video (1920’s) - Translations

### **40<sup>th</sup> Station: Chiryū**

Artist: Kōuchi Junichi

There was still a horse market in this town. The tall pine trees that line both sides of the road were used to tie the horses for sale.

### **41<sup>st</sup> Station: Narumi**

Artist: Mizushima Niou

Imagawa Yoshimoto’s “Armor Hanging Pine Tree,” which overlooks the famous battlefield of Okehazama, where Oda Nobunaga defeated Imagawa in 1560.

### **42<sup>nd</sup> Station: Nagoya**

Artist: Ogawa Jihei

Viewing Nagoya Castle through a telescope.

### **43<sup>rd</sup> Station: Kuwana**

Artist: Yamada Minoru

One of the artists eating baked clams. At Miya, the travelers on the Tōkaidō often transferred to boats to make the journey of 7 *ri* (about 17 miles) to the port of Kuwana.

### **44<sup>th</sup> Station: Yokkaichi**

Artist: Morishima Naozō

At the intersection, the traveler reads the stone road markers: “Right, mountain road to Kyōto/ Ōsaka”/“Left, road to the Ise Shrine”/“Straight, road to Edo.” The large marker reads, “To Ise.”

### **45<sup>th</sup> Station: Ishiyakushi**

Artist: Ogawa Jihei

Pilgrims going to the Ishiyakushi Temple, which is dedicated to Yakushi Nyorai, the Healing Buddha.

### **46<sup>th</sup> Station: Shōno**

Artist: Hattori Ryōei

Boy leading his packhorse.

### **47<sup>th</sup> Station: Kameyama**

Artist: Yamada Minoru

The artists in a car passing the ruins of Kameyama Castle in the rain.

### **48<sup>th</sup> Station: Seki**

Artist: Maekawa Senban

Awaiting the performance of a troupe of blind women from Yamato. It was one customary profession of blind women to organize in local troupes and travel the country performing.

## “Tōkaidō Manga Scroll” video (1920’s) - Translations

### 49<sup>th</sup> Station: Sakanoshita

Artist: Ikebe Hitoshi

The dangerous mountain pass Suzuka Tōge, famous for robbers, a woman bandit, and demons.

### 50<sup>th</sup> Station: Tsuchiyama

Artist: Maekawa Senban

Bamboo cutters running for shelter from the rain.

### 51<sup>st</sup> Station: Minakuchi

Artist: Shishido Sakō

Under an umbrella, the bride arrives in a rickshaw at the home of her new family.

### 52<sup>nd</sup> Station: Ishibe

Artist: Hattori Ryōei

Mt. Mikami, lightly covered in snow, famous as the Mt. Fuji of this region.

### 53<sup>rd</sup> Station: Kusatsu

Artist: Ikeda Eiji

A traveler happily eating a type of steamed rice cake, a local specialty.

### 54<sup>th</sup> Station: Ōtsu

Artist: Yamada Minoru

Fishing in Lake Biwa.

### 55<sup>th</sup> Station: Kyōto

Artist: Kondō Kōichirō

Sanjō Ōhashi (The Great Third Avenue Bridge, Kyoto) the final destination point of the Tōkaidō. Kyoto is associated in various ways with oxen, the pullers of decorated carts and floats during festivals and the manifestation of the Ox-headed Shinto deity Gozu Tennō, a patron god of Kyoto.

### Notes:

Though the title is *The Fifty Three Stations of the Tōkaidō Manga Scroll*, the paintings are numbered 1 through 55. This is because the starting location, Nihonbashi, and the final destination, Kyōto, were not numbered in Utagawa (Andō) Hiroshige’s original *The Fifty-Three Stations of the Tōkaidō* (1833–1834 in the Hōeidō edition), and the manga scroll follows this precedent. Japanese names are given throughout in Japanese order, family name first and given name last.

The scroll used here, along with another exemplar, was acquired as part of the manga collections in Ohio State’s Billy Ireland Cartoon Library & Museum.

- Link to discussion of scroll (in Japanese) <http://www.youtube.com/watch?v=hIIHYCY-fIE>
- Link to artist list <http://www.kiryu.co.jp/ohkawamuseum/kikakuten/kyoukamanga/mokuroku.html>